Ročník 2006

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 17 **Rozeslána dne 17. března 2006** **Cena Kč 22,–**

OBSAH:

34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Dohody o tranzitu mezinárodních leteckých dopravních služeb

34

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. prosince 1944 byla v Chicagu sjednána Dohoda o tranzitu mezinárodních leteckých dopravních služeb.

Ratifikační listina Československé republiky byla uložena u vlády Spojených států amerických, depozitáře Dohody, dne 18. dubna 1945.

Dohoda vstoupila v platnost v souladu s článkem VI dne 30. ledna 1945. Pro Československou republiku vstoupila v platnost v souladu s druhým odstavcem článku VI dne 18. dubna 1945.

Pro Českou republiku se Dohoda stala účinnou v souladu s druhým odstavcem článku VI dne 3. dubna 1993, kdy pro Českou republiku vstoupila v platnost Úmluva o mezinárodním civilním letectví Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), sjednaná v Chicagu dne 7. prosince 1944.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT

Signed at Chicago, on 7 December 1944

The States which sign and accept this International Air Services Transit Agreement, being members of the International Civil Aviation Organization, declare as follows:

ARTICLE I

Section 1

Each contracting State grants to the other contracting States the following freedoms of the air in respect of scheduled international air services:

(*1*) The privilege to fly across its territory without landing;
(*2*) The privilege to land for non-traffic purposes.

The privileges of this section shall not be applicable with respect to airports utilized for military purposes to the exclusion of any scheduled international air services. In areas of active hostilities or of military occupation, and in time of war along the supply routes leading to such areas, the exercise of such privileges shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Section 2

The exercise of the foregoing privileges shall be in accordance with the provisions of the Interim Agreement on International Civil Aviation and, when it comes into force, with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, both drawn up at Chicago on December 7, 1944.

Section 3

A contracting State granting to the airlines of another contracting State the privilege to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable commercial service at the points at which such stops are made.

Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of a contracting State.

PŘEKLAD

Dohoda o tranzitu mezinárodních leteckých dopravních služeb

Podepsaná v Chicagu dne 7. prosince 1944

Členské státy Mezinárodní organizace pro civilní letectví, které podepisují a přijímají tuto Dohodu o tranzitu mezinárodních leteckých dopravních služeb, prohlašují toto:

Článek I

Oddíl 1

Každý smluvní stát poskytuje ostatním smluvním státům pro pravidelné mezinárodní letecké dopravní služby tyto svobody vzduchu:

1. výsadu létat přes jeho území, aniž se přistane;
2. výsadu přistávat pro potřeby nikoliv obchodní.

Výsady tohoto oddílu nebudou platit, pokud jde o letiště užívaná pro potřeby vojenské s vyloučením jakýchkoliv pravidelných mezinárodních leteckých dopravních služeb. V oblastech aktivního vojenského nepřátelství nebo vojenské okupace, jakož i po dobu války podél přísunových cest vedoucích k těmto oblastem, bude výkon těchto výsad podléhat schválení příslušných vojenských úřadů.

Oddíl 2

Výkon shora uvedených výsad musí být v souladu s ustanoveními Zatímní dohody o mezinárodním civilním letectví, jakož i s ustanoveními Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, jakmile tato nabude platnosti, které obě byly sepsány v Chicagu dne 7. prosince 1944.

Oddíl 3

Smluvní stát, který poskytuje leteckému podniku jiného smluvního státu výsadu přistávat pro potřeby nikoli obchodní, může od tohoto podniku požadovat, aby v místech, kde takto přistává, poskytoval přiměřenou obchodní dopravní službu.

Tento požadavek nesmí přivodit žádné rozlišování mezi leteckými podniky, které konají provoz na téže letecké cestě, bude brát zřetel na kapacitu letadel a bude prováděn tak, aby to nebylo na újmu normálnímu provozu příslušné mezinárodní letecké dopravní služby nebo právům a závazkům některého smluvního státu.

Section 4

Each contracting State may, subject to the provisions of this Agreement,

(*1*) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use;

(*2*) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services; provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council of the International Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

Section 5

Each contracting State reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air transport enterprise of another State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a contracting State, or in case of failure of such air transport enterprise to comply with the laws of the State over which it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

ARTICLE II

Section 1

A contracting State which deems that action by another contracting State under this Agreement is causing injustice or hardship to it, may request the Council to examine the situation. The Council shall thereupon inquire into the matter, and shall call the States concerned into consultation. Should such consultation fail to resolve the difficulty, the Council may make appropriate findings and recommendations to the contracting States concerned. If thereafter a contracting State concerned shall in the opinion of the Council unreasonably fail to take suitable corrective action, the Council may recommend to the Assembly of the above-mentioned Organization that such contracting State be suspended from its rights and privileges under this Agreement until such action has been taken. The Assembly by a two-thirds vote may so suspend such contracting State for such period of time as it may deem proper or until the Council shall find that corrective action has been taken by such State.

Oddíl 4

S výhradou ustanovení této Dohody může každý smluvní stát:

1. stanovit leteckou cestu, kterou musí nad jeho územím sledovat každá mezinárodní letecká dopravní služba, jakož i letiště, jichž tato služba smí používat;

2. ukládat nebo dovolit, aby byly ukládány této dopravní službě spravedlivé a přiměřené poplatky za používání těchto letišť a jiných leteckých zařízení; tyto poplatky nebudou vyšší, než jaké by za užívání těchto letišť a leteckých zařízení platila domácí letadla, konající podobnou mezinárodní dopravní službu; poplatky uložené za používání letišť a jiných leteckých zařízení budou však na základě podání zainteresovaného členského státu předmětem zkoumání Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, zřízené podle shora zmíněné Úmluvy, která vydá o tom zprávu a učiní doporučení k úvaze příslušného státu nebo států.

Oddíl 5

Každý smluvní stát si vyhrazuje právo, odmítnout nebo odvolat osvědčení nebo povolení leteckému podniku jiného státu vždy, kdykoliv nebude přesvědčen, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola náleží státním příslušníkům některého smluvního státu, nebo vždy, kdykoliv se tento letecký podnik neřídí zákony státu, nad nímž koná provoz, nebo neplní závazky, které mu ukládá tato Dohoda.

Článek II

Oddíl 1

Smluvní stát, který se domnívá, že se mu jednáním jiného smluvního státu podle této Dohody činí bezpráví nebo obtíže, může požádat Radu, aby posoudila situaci. Rada pak věc vyšetří a svolá příslušné státy k poradě. Nerozřeší-li se obtíže touto poradou, může Rada učinit náležitá rozhodnutí a doporučení příslušným smluvním státům. Jestliže potom některý smluvní stát podle názoru Rady bezdůvodně zanedbá učinit vhodné opatření k nápravě, může Rada doporučit Shromáždění shora zmíněné Organizace, aby tento smluvní stát byl zbaven svých práv a výsad vyplývajících z této Dohody, dokud takové opatření neučiní. Shromáždění může dvoutřetinovou většinou tento smluvní stát zbavit práv a výsad vyplývajících z této Dohody na dobu, kterou uzná za vhodnou, nebo do té doby, až Rada zjistí, že tento stát opatření k nápravě učinil.

Section 2

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by negotiation, the provisions of Chapter XVIII of the above-mentioned Convention shall be applicable in the same manner as provided therein with reference to any disagreement relating to the interpretation or application of the above-mentioned Convention.

ARTICLE III

This Agreement shall remain in force as long as the above-mentioned Convention; provided, however, that any contracting State, a party to the present Agreement, may denounce it on one year's notice given by it to the Government of the United States of America, which shall at once inform all other contracting States of such notice and withdrawal.

ARTICLE IV

Pending the coming into force of the above-mentioned Convention, all references to it herein, other than those contained in Article II, Section 2, and Article V, shall be deemed to be references to the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at Chicago on December 7, 1944; and references to the International Civil Aviation Organization, the Assembly, and the Council shall be deemed to be references to the Provisional International Civil Aviation Organization, the Interim Assembly, and Interim Council respectively.

ARTICLE V

For the purposes of this Agreement, "territory" shall be defined as in Article 2 of the above-mentioned Convention.

ARTICLE VI

Signatures and Acceptances of Agreement

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed their signatures to this Agreement with the understanding that the Government of the United States of

Oddíl 2

Nelze-li neshodu mezi dvěma nebo několika smluvními státy ve věci výkladu nebo provádění této Dohody urovnat vyjednáváním, použije se ustanovení kapitoly XVIII shora zmíněné Úmluvy stejným způsobem, jak je stanoveno pro neshody o výkladu nebo provádění shora zmíněné Úmluvy.

Článek III

Tato Dohoda zůstane v platnosti tak dlouho, jako shora zmíněná Úmluva; každý smluvní stát, který je stranou této Dohody, může ji však vypovědět jednoroční výpovědí, odevzdanou vládě Spojených států amerických, která ihned uvědomí všechny ostatní smluvní státy o této výpovědi a výstupu.

Článek IV

Dokud shora zmíněná Úmluva nenabude platnosti, veškeré odkazy v této Dohodě na ni činěné, s výjimkou odkazů, obsažených v článku II, oddílu 2 a článku V, se pokládají za odkazy na Zatímní dohodu o mezinárodním civilním letectví, sepsanou v Chicagu dne 7. prosince 1944, a odkazy na Mezinárodní organizaci pro civilní letectví, Shromáždění a Radu se pokládají za odkazy na Zatímní mezinárodní organizaci pro civilní letectví, popřípadě na Zatímní shromáždění a Zatímní radu.

Článek V

Ve smyslu této Dohody se pojem „území“ vymezuje tak, jako v článku 2 Úmluvy shora zmíněné.

Článek VI

Podpisy a přijetí Dohody

Podepsaní zástupci konference o mezinárodním civilním letectví, kteří se sešli v Chicagu dne 1. listopadu 1944, připojili své podpisy k této Dohodě s tím, že vládě Spojených států amerických bude co možná nejdříve

America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Any State a member of the International Civil Aviation Organization may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

This Agreement shall come into force as between contracting States upon its acceptance by each of them. Thereafter it shall become binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government. The Government of the United States shall inform all signatory and accepting States of the date of all acceptances of the Agreement, and of the date on which it comes into force for each accepting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December, 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity,* shall be opened for signature at Washington, D.C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign or accept this Agreement.

*The Agreement was signed in the English original version formulated at the International Civil Aviation Conference which took place at Chicago from 1 November to 7 December 1944. No trilingual text has been opened for signature as provided for in the Agreement.

každou vládou, jejímž jménem byla tato Dohoda podepsána, oznámeno, zda podpis jejím jménem zakládá přijetí této Dohody touto vládou a její smluvní závazek.

Každý stát, který je členem Mezinárodní organizace pro civilní letectví, může přijmout tuto Dohodu jako smluvní závazek, oznámí-li vládě Spojených států amerických, že ji přijímá, a toto přijetí se stane účinným v den, kdy tato vláda toto oznámení obdrží.

Tato Dohoda nabude účinnosti mezi smluvními státy dnem, kdy ji každý z nich přijme. Později se stane závaznou pro každý jiný stát, který oznámí vládě Spojených států amerických její přijetí, dnem, kdy tato vláda oznámení o přijetí obdrží. Vláda Spojených států amerických oznámí všem státům, které tuto Dohodu podepsaly nebo ji přijaly, den každého přijetí této Dohody a den, kdy nabývá účinnosti pro každý stát, který ji přijal.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocněni, podepisují tuto Dohodu jménem svých příslušných vlád ve dnech uvedených vedle jejich podpisů.

Sepsáno v Chicagu dne 7. prosince 1944 v jazyce anglickém. Text vyhotovený v jazyce anglickém, francouzském a španělském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická, bude otevřen k podpisu ve Washingtonu, D. C. Oba texty se uloží v archivu vlády Spojených států amerických a ověřené opisy zašle tato vláda vládám všech států, které podepíší nebo přijmou tuto Dohodu.

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.